



Quality Assurance The Key to Integration and ROI

Presentation at the workshop
“Results-driven terminology management”
hosted by Interverbium Technologies, Stockholm

Kara Warburton
Termologic
kara@termologic.com

Agenda

1. A few words about ROI
2. QA – what it means
3. Results-driven terminology, what does that mean?
4. What is a term? Optimizing term selection
5. Some findings from my research
6. Good practices

What's at stake?

Time to market and the scale and quality of local brand awareness are key success factors in maximizing market share.

The global market for outsourced language services and technology exceeded US\$33 billion in 2012 and is expected to grow to US\$37 billion by 2018.

The language industry grows at 12% annually even during economic downturns.

*Terminology work is necessary
for between 4% and 6%
of all words in a text*

This means...every year...

21 million words for IBM

2.2 million words for the WTO

1.2 million words for the World Bank

400,000 words for typical medium-sized global company

Basic ROI arguments for terminology management

- Get more value out of computer-assisted authoring and translation, future NLP applications
- Improve content quality in all languages
- Increase productivity of writers, translators, thus reducing costs
- Reduce costs/time by reducing duplication of work in terminology enquiries and record-keeping
- Manage key concepts: brands, product names, search keywords, ontologies for CMS, etc.

Sample ROI figure – estimating the waste of distributed glossaries

- One NGO has 1,500 glossaries dispersed across the organization comprising about 2.5 million bilingual entries.
 - 20% of this content is duplication = 500,000. (This 20% figure is also an industry-wide benchmark)
 - The total value of this wasted duplication is about 1M USD, the annual value is about 100K USD

Effective ROI strategy – compare “with” and “without” centralized terminology management

- Costs to carry out/answer terminology queries
- Costs to correct terminology errors
- Costs of creating duplicate glossary entries / storage of individual files
- Costs for writers/translators to develop own terminology reference
- Don't forget to factor in the costs of implementing new process and termbase

Sample results for an organization that translates 30 million words annually

	With terminology management	Without terminology management
Costs of terminology enquiries	50,000	200,000
Costs of terminology corrections	127,000	1,020,000
Costs of duplicate glossary entries	0	100,000
Costs to develop terminology reference materials	53,000	133,000
Operating costs of new terminology program	160,000	n/a
Total annual cost	390,000	1,453,000

The above are sample figures for demonstration purposes only and are not meant to represent any organization that translates 30M words annually. The table is a simplification. Each figure requires additional sub-calculations. Figures are also intentionally over-conservative to minimize challenges to the business case. Figures are in USD.

Sample business case for a company that spends significant \$\$ on SME review

Cost factor	With terminology management	Without terminology management
Time for translation coordinators	5% x .5	15% x .5
Cost for translation coordinators	\$2,500x9=\$22,500	\$7,500x9=\$67,500
Time spent by SMEs	5%	15%
Cost for SMEs ²	\$105,000	\$315,000
Time spent by content writers	1%	3%
Cost for content writers	\$1,000x10=\$10,000	\$3,000x10=\$30,000
Total costs in the course of content production	\$137,500	\$412,500
<i>Total costs avoided</i>	<i>\$275,000</i>	

ROI reference material

- Champagne, Guy. *The Economic Value of Terminology - an Exploratory Study*. 2004.
- Champagne, Guy. *Portrait of Terminology in Canada*. 2004.
- *Creating Global Content: Results of the 2007 LISA Creating Global Content Survey*. Localization Industry Standards Association, 2007.
- Kelly, Nataly and Donald DePalma. *The Case for Terminology Management - Why Organizing Meaning Makes Good Business Sense*. Common Sense Advisory, 2009.
- *LISA Terminology Management Survey: Terminology Management Practices and Trends*. Localization Industry Standards Association, 2005.
- *Terminology Management –A comparative study of costs, data categories, tools and organizational structure*. The Localization Industry Standards Association, 2003.
- *Terminology Management in the Localization Industry. Results of the LISA Terminology Survey*. The Localization Industry Standards Association, 2001.
- Schmitz, Klaus-Dirk and Daniela Straub. *Successful terminology management in companies. Practical tips and guidelines: Basic principles, implementation, cost-benefit analysis and system overview*. TC and more GmbH, 2010.
- Schiaffino, Riccardo and Franco Zearo. *Translation quality measurement in practice*. 2005.

What is QA?

- Two principles included in QA are:
 - Fit for purpose - the product should be suitable for the intended purpose
 - Right first time: mistakes should be eliminated.
- Adherence to standards
- Meeting the organization's objectives
- Continuous quality improvement
- Eliminating data shadow systems and centralizing data in a warehouse to ensure data consistency.

High-quality data

- Is fit for intended purposes
- Accurately reflects real-world constructs
- Is complete, standards based, consistent, accurate
- Conforms to business requirements and acceptability criteria
- Accuracy, correctness, currency, completeness and relevance

Data integrity

- Maintaining and assuring the accuracy and consistency of data over its entire life-cycle
- Ensures stability, performance, re-usability, maintainability
- Implemented at the TMS through:
 - input controls such as through picklists
 - relations between data
 - system checks and correction of invalid data
- Examples of data-integrity mechanisms:
 - bidirectional relationships between related records
 - unambiguous references to instances of homographs

Data best practices

- Avoid data redundancy
 - Avoid/eliminate duplicates and near-duplicates
 - Place information at the concept level that applies to all terms
- Optimize repurposing
 - Enter the term in its most highly-repurposable form
 - Incorporate data categories that will be needed for different purposes
- Maximize filtering and search capabilities
 - Use picklists wherever possible
- Consider machine-readability

Results-driven: getting the greatest value out of the termbase

- All terminology work has to be justified from a cost/benefit perspective, for example:
 - language coverage is proportional to market penetration
 - term selection criteria is different compared to public termbases
- Focus on the terms that bring the greatest benefit to the organization's content development processes, the “low hanging fruit”
- Design a data model and adopt data entry procedures that lead to the development of a strategic enterprise asset.

Shifting perceptions of terminology

- No longer just for translation purposes
- No longer just an “add-on” to CAT technologies
- No longer only “terminology”
- It is increasingly perceived as an asset that is strategic to the company's global marketing objectives... and as an asset that extends:
 - To any application requiring NLP
 - To lexical resources of various kinds

How is a termbase used in a company?

- Web lookup
- CAT dictionaries
- Controlled authoring
- Publication of glossaries
- Control of named entities: names of products, features, branding
- Search engine dictionaries and management of search keywords
- Spell-checking dictionaries
- Typeahead functions
- Ontologies and controlled vocabularies for CMS, GMS, etc.
- Various NLP and text mining applications (e.g. exclusion lists)

Meeting those requirements

- Metadata to ensure adequate retrieval, filtering, and tools integration (machine readable), for instance:
 - morphology for spell checking
 - term status for controlled authoring
 - part-of-speech for controlling product names
 - special subset for keywords
 - hierarchical structures for subject fields and ontologies
- Powerful subsetting capabilities
- Broader term inclusion criteria
- Various export formats

exchange formats

term autonomy

derivative products

data granularity

data integrity

concept orientation

XML

synsets

data elementarity

translations

subject fields

definitions

Usage info

Context

terms

synonyms

homonyms

gender

subsets

alternate forms

acronyms

product info

part of speech

A “term” is...

one or more words that form a linguistic unit that:

- occurs frequently (and is not totally obvious to translators)
- corresponds to a concept (i.e. nouns, verbs, not function words)
- is difficult to translate
- could be written differently (synonyms in the SL)
- could be translated differently (synonyms in the TL, polysemes in the SL)
- is highly visible (user interfaces, packaging, etc.
- has a “special” purpose in the organization (search keywords, product names, taxonomy values, etc.)

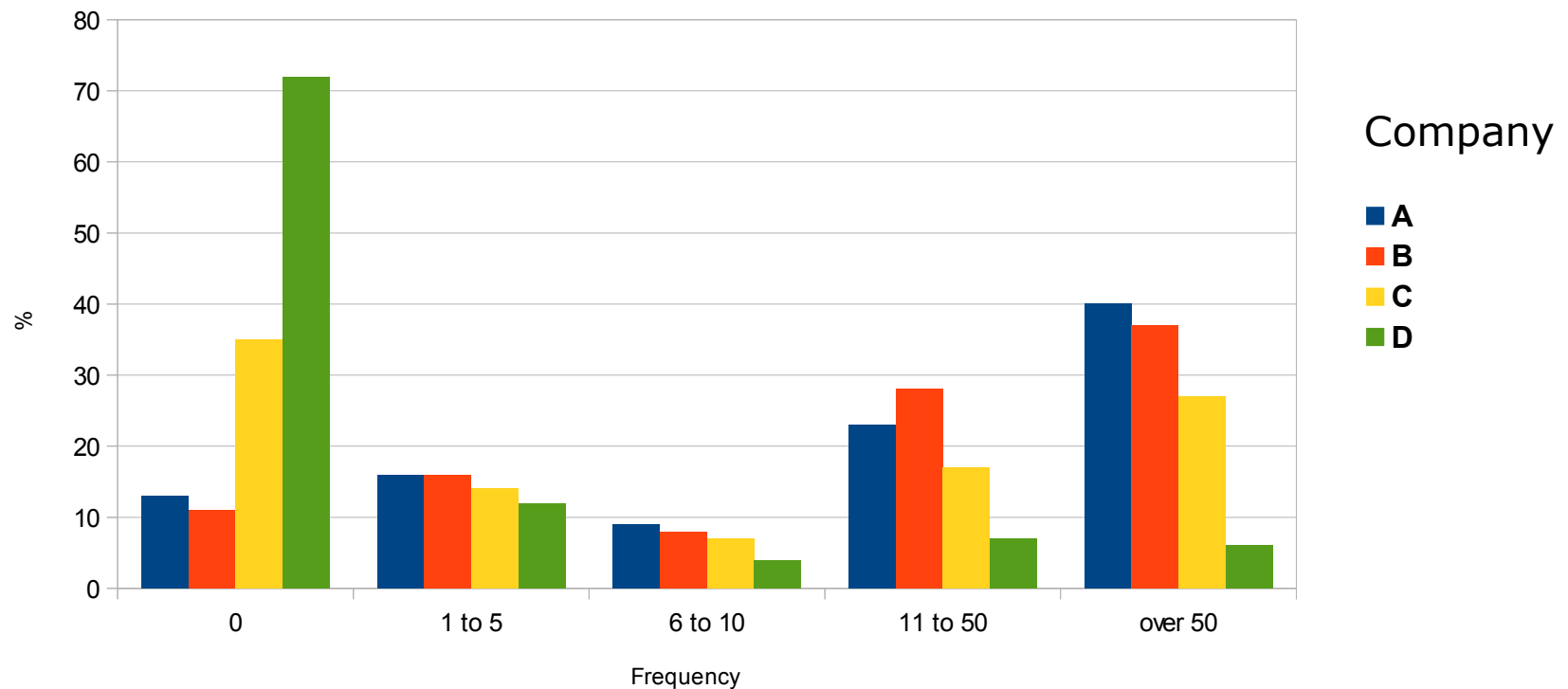
The termbase is a reflection of an actual corpus and of an idealized corpus

- The terms in the termbase should correspond to the terms used in the organization. It is a “snapshot” of the organization's content and language.
- It needs to be constantly updated with new terms.
- We need to avoid documenting terms that are NOT used in the organization
- As a knowledge base, it describes “what we say” – definitions, translations, related concepts, etc.
- As a language authority, it describes “what we *should* say” – preferred terms, terms to avoid, in what context a term is acceptable, etc.

A significant gap between the termbase and the corpus is a sign of a problem

Concordance results

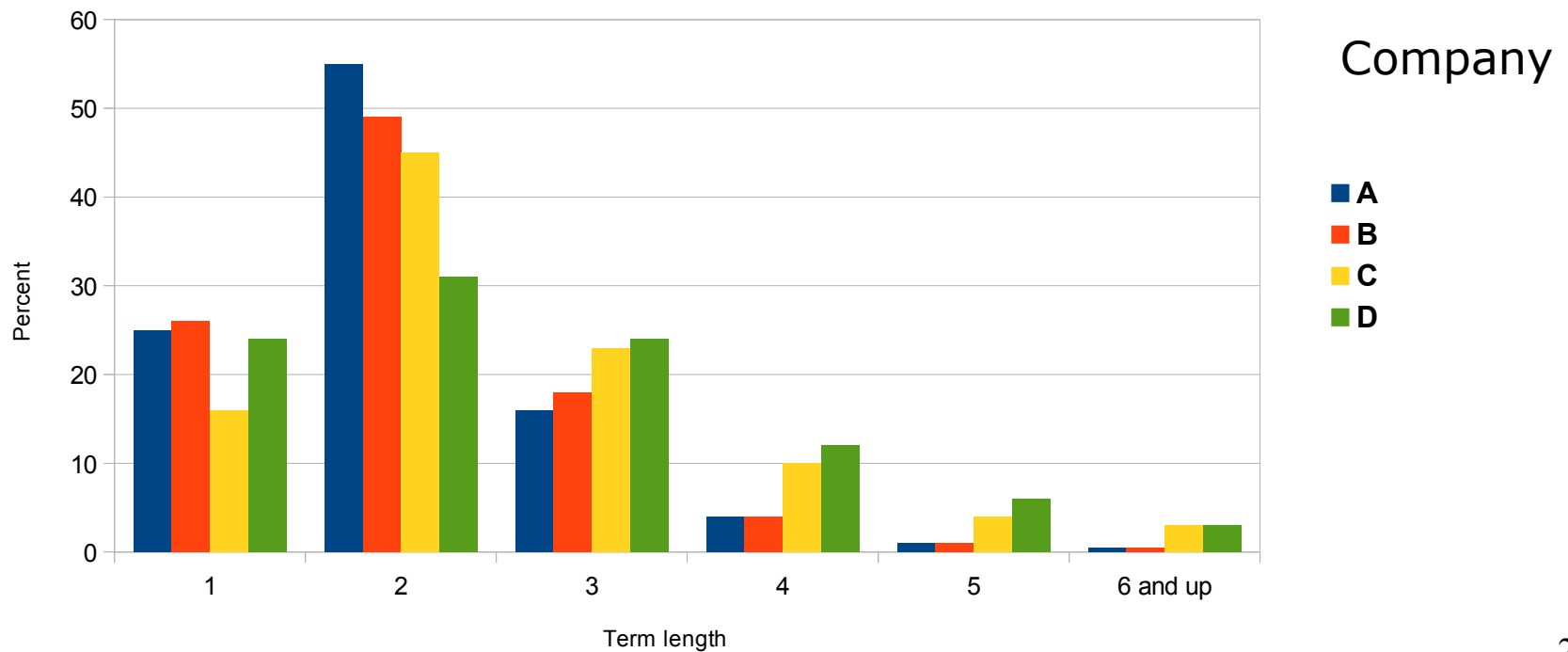
Frequency of termbase terms in corpus by percentage of termbase terms



Multi-word terms are frequent in termbases

Distribution of terms in termbase by term length

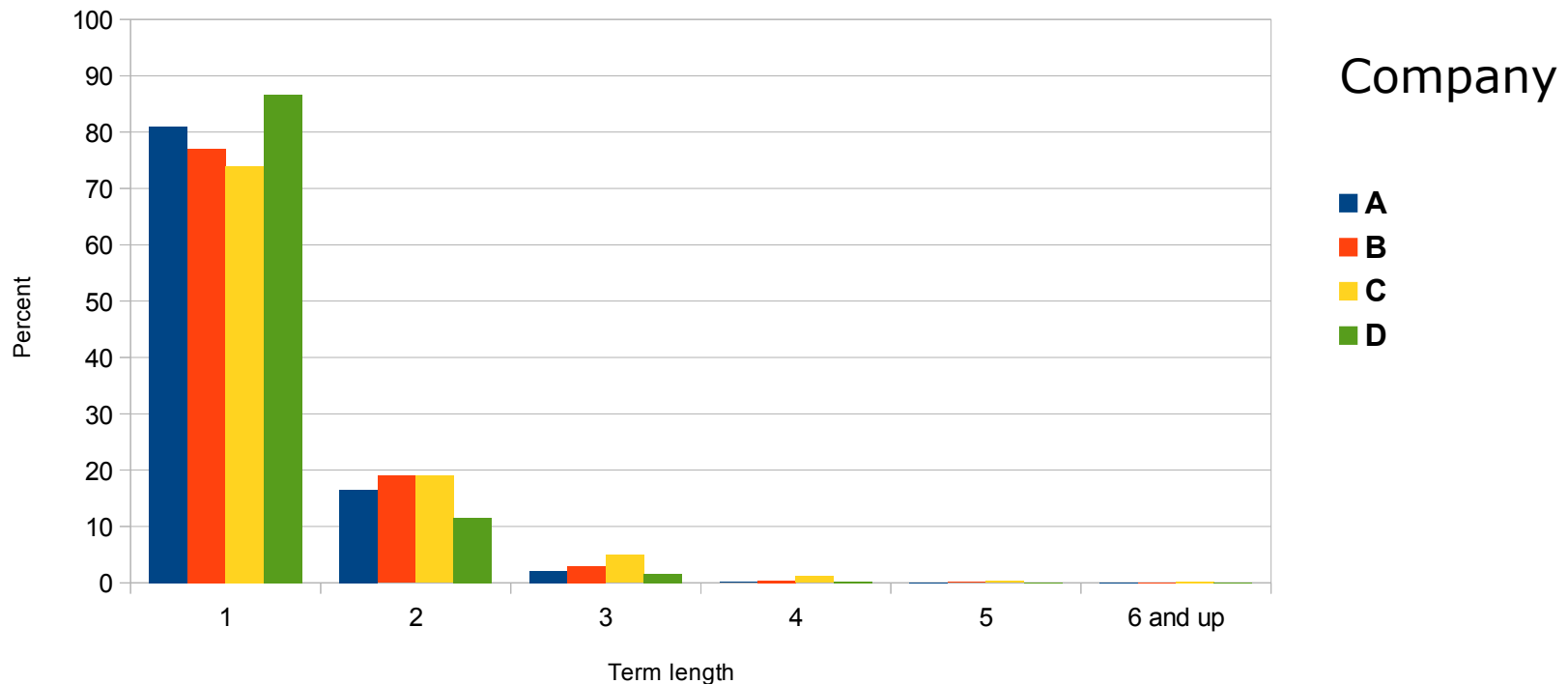
As percent of total termbase



The longer the term, the less frequent in the corpus

Frequency of termbase terms in corpus

By term length, as a % of total occurrences



What do these findings tell us?

- We may get more repurposing value by reducing long terms to their core components
- Single-word terms present high degrees of polysemy
- Term selection needs to be more corpus-based
- Raises the question: Why are some terms not found in the corpus? Are we picking the wrong ones?

Examples of termbase terms with “plot” and their various frequencies in the corpus

plot	11,804
probability plot	1,628
normal probability plot	712
normal probability plot of the residuals	166
normal probability plot of the effects	9
scatterplot	781
3D scatterplot	100
contour plot	656
overlaid contour plot	191
response surface contour plot	5
binomial capability plot	0
capability plot	69

Termbase terms with “plot” that do not occur at all in the corpus

- diagnostic plot
- half normal plot of the standardized effects
- high-low-close plot
- partial least squares coefficient plot
- partial least squares loading plot
- partial least squares response plot
- partial least squares score plot
- pseudo-3D plot
- whole-plot error
- whole-plot generators
- whole-plot replicate

“partial least squares” occurs 117 times and is already in the termbase

The case of “matrix”

- “matrix” alone and in compounds: 2,518 occurrences in the corpus
- 21 compound terms with “matrix” in the termbase
 - 4 do not occur at all
 - 7 occur 1-10 times
- “matrix” is *NOT* in the termbase
- Most frequent collocates: plot, covariance, design
 - covariance matrix
 - design matrix
 - matrix plot

The case of “moving average”

- “moving average” occurs 506 times in the corpus in various term combinations
- The termbase contains “moving average” plus 5 other longer terms.
- The only useful term is “moving average”
- One good term out of 6 is NOT good odds!

The case of “factorial”

- “factorial” occurs 4,191 times in the corpus in various term combinations
- The termbase contains “factorial” plus 11 other longer terms.
- 4 do not occur in the corpus, and 1 few times
- Thus only 6 terms are “useful”. Less than 50%.

The case of “smoothing”

- “smoothing” occurs 576 times in the corpus but is NOT in the termbase
- Most frequent compound, “exponential smoothing” (415) is also NOT in the termbase. Another frequent collocate, “smoothing parameter” is NOT in the termbase.
- Instead, the termbase contains “double exponential smoothing” and “single exponential smoothing”, plus 7 other compound terms, 6 of which occur 0-2 times.
- Virtually ALL of the termbase terms are NOT useful, and the important terms are missing.

Effective techniques for term selection

- Use a good term extraction tool
- Identify frequent domain-specific single-word terms (singletons) and then their most frequent collocates
- Avoid excessively long or over-specified terms
- Remove common pre-modifiers and non-essential post-modifiers

Example of frequent singletons and collocates in an IT company

- data – protection, recovery, storage, security, encryption, critical...
- network – card, traffic, server, remote/local, wireless, firewall, drive...
- support – technical, customer, partner, platinum, policy, agreement, gold...
- restore – wizard, job, image, queue, operation
- key – product, license, encryption, registry, public/private, certificate, activation, invalid

Why not include anything? What's the harm in having a few extra things in the termbase?

- Putting the wrong terms in the termbase isn't harmless... With useless terms, the whole termbase decreases in value due to redundancy and inconsistency and is more difficult and costly to maintain. Even worse, it incurs unnecessary translation costs. For example:
 - including segments that are already in the TM
 - including terms in a form that cannot be retrieved in a normal search
 - including terms that do not meet the aforementioned criteria (previous slide)

Termium – an example of concept orientation and term autonomy

Subject fields

Concept orientation

Term autonomy

English	French	Spanish
1. Subject Field(s) - Petroleum Deposits - Petroleum Asphalts - Crude Oil and Petroleum Products (General)	Domaine(s) - Gisements pétrolifères - Bitumes - Pétroles bruts et dérivés (Généralités)	Campo(s) temático(s) - Yacimientos petrolíferos - Asfalto de petróleo - Petróleo bruto y derivados (Generalidades)
bituminous sands Source CORRECT, SEE OBS, PLUR, STANDARDIZED	sables bitumineux Source CORRECT, SEE OBS, MASC, PLUR, STANDARDIZED	arenas bituminosas Source CORRECT, FEM, PLUR
tar sands Source CORRECT, SEE OBS, PLUR, STANDARDIZED	sables bitumeux Source CORRECT, SEE OBS, PLUR	
oil sands Source CORRECT, SEE OBS, PLUR, CANADA, STANDARDIZED	sables pétrolifères Source CORRECT, SEE OBS, MASC, PLUR	
asphaltic sands Source CORRECT, SEE OBS, PLUR, STANDARDIZED	sables asphaltiques Source CORRECT, SEE OBS, MASC, PLUR	
bituminous oil sands Source CORRECT, SEE OBS, PLUR		
petroleum tar sands Source CORRECT, SEE OBS, PLUR		

Violation of concept orientation

The screenshot shows a termology interface. On the left is a list of terms: enantiomers, encryption, endcapped, end-capped, end-capping, endocrine disrupter, end plate, e-Newsletter, engineered antibodies, enhanced mode, and Enhanced Quantitation. The term 'endcapped' is highlighted with a box. On the right is a detailed view for 'endcapped'. It includes the English term 'endcapped', its context ('Strong Base (amitriptyline) at pH 7. Amitriptyline is t products minimize this tailing.'), and its origin ('5989-7979'). Below this, it shows translations in Italian ('con endcapping'), Chinese ('封端'), Japanese ('エンド キャップ 処理された'), and Portuguese ('lacrado na extremidade'). An arrow points from the text 'add: end-capped' below to the 'endcapped' term in the list and its detailed view.

enantiomers
encryption
endcapped
end-capped
end-capping
endocrine disrupter
end plate
e-Newsletter
engineered antibodies
enhanced mode
Enhanced Quantitation

English
endcapped
Context Strong Base (amitriptyline) at pH 7. Amitriptyline is t products minimize this tailing.
Origin 5989-7979

Italian con endcapping
Chinese 封端
Japanese エンド キャップ 処理された
Portuguese lacrado na extremidade

add: end-capped

Without concept orientation, things go wrong. Example from Microsoft.

English	Translation	Definition
API	API	A set of routines that an application uses to request and carry out lower-level services performed by a computer's operating system. These routines usually carry out maintenance tasks such as managing files and displaying information.

English	Translation	Definition
application program interface	应用程序接口	A set of routines that an application uses to request and carry out lower-level services performed by a computer's operating system. These routines usually carry out maintenance tasks such as managing files and displaying information.

English	Translation	Definition
application programming interface	应用程序编程接口	A set of routines that an application uses to request and carry out lower-level services performed by a computer's operating system. These routines usually carry out maintenance tasks such as managing files and displaying information.

Data elementarity – common mistakes

- Two terms in one term field
- Other things in term field
- Content and source of content in one field
- Comments appended to other text

Concept ID 1417

Dictionary Multi-dictionary Demo
 Section Juridikordbok - Swedish-English legal dictionary, demo
 Domain BUSINESS & ADMINIST > business adm

English
 blue collar (industrial, factory) worker

Swedish
 Industriarbetare

blue collar worker
 industrial worker
 factory worker

Dictionary Multi-dictionary Demo
 Section TechniTerm v6 Demo
 Domain MECHANICS > mechanical eng

Chinese
 盒, 套管, 箱, 箱体

Acceptability to be verified

English
 case

English
 cover

Concept ID 1322

Dictionary Multi-dictionary Demo
 Section Juridikordbok - Swedish-English legal dictionary, demo
 Domain BUSINESS & ADMINIST > law

English
 certify (attest, testify)

Swedish
 Intyga

certify
 attest
 testify

English
overland transport-(ation)

English inland transport-(ation)
Swedish landtransport
French transport routier
French transport par route
German Landtransport
Norwegian landtransport
Danish landtransport
Finnish maakuljetus

overland transport
overland transportation

English
intermediate bulk container (IBC)

Swedish IBC-behållare
French conteneur en vrac intermédiaire
French contenant souple pour vrac
German IBC intermediate bulk container
Norwegian IBC-container
Danish IBC-container
Finnish IBC-säiliö
Finnish IBC-kontti

intermediate bulk container
term type: full form
IBC
term type: acronym



UNTERM

Language	
English	dangerous good
French	marchandises dangereuses; matière dangereuse

Category Linguistic concept
Owner All – Generic Term

Term ID 8814-1

English

absolute/relative threshold

Origin 5988-3620

French seuil absolu/relatif

German Absoluter/relativer Schwellenwert

Spanish umbral absoluto/relativo

E: absolute threshold

F: seuil absolu

E: relative threshold

F: seuil relatif

Term ID 14441-1

English

Acquisition of Varian, Inc.

German Integration von Varian, Inc.

E: acquisition

G: integration

Other things in term field

anglais	
Domaine(s) :	- industrie du cuir
anglais	
rabbit (fur)	
Définition :	
The dressed and dyed rabbit furskin.	
français	
Domaine(s) :	- industrie du cuir
français	
peau de lapin n. f.	

 UNTERM	
Language	
English	disabled
French	handicapé [n. et adj]

 UNTERM	
Language	
English	euroization
French	euroisation [néol.]

Entry number: 4171
Entry class: Trilingual Glossary
Collection: GATT Glossary

English

raise a plea (to)

Spanish

oponer una excepción

impugnar

French

soulever une exception

Content and source of content

English

1. Subject Field(s)
- Penal Law (General)
- Citizenship and Immigration

coyote [Source](#)
CORRECT

DEF – Nickname of one who musters illegal immigrants over the Mexican border into the States by outwitting the frontier police and by ruthlessly charging for his services, whether or not the crossing is successfully made. (Manchester Guardian, 151-19, 1994, p. 25). [Source](#)

- o Français : **interrogation**
- o Catégorie grammaticale : nom
- o Sous-domaine : INFOR.EXPLO
- o Définition : Toute opération effectuée dans le but de recevoir une réponse. (déf.)
- o Source : Ginguay, M., Dictionnaire d'informatique, 1983, 001.6014G492d
- o Commentaires : "Requête" est utilisé dans la terminologie PASF. (Jean Quirion, terminologue). "Analyse" est utilisé dans la terminologie AS/400 (Nylda Aktouf, terminologue).

Benefits Analyst

nom

1. Définition : Person responsible for planning benefits, improvements and new benefit programs. (cr. Rita De Ruysscher, traductrice)

Term autonomy violations

- A term is documented in the entry of another term:
 - as a “synonym” or “variant” instead of as a “term”
 - in the definition or any other text field

graphic board
Syn.: graphic card

显示卡

graphic card --> *graphic board*

hard drive

Syn.: hard disk

Syn.: hard disk drive

drive

硬盘驱动器

Entry 243139

Creation Date 2004-07-10T15:20:59 (000231931)

Modification Date 2004-08-12T15:54:42 (000095904)

English

free trade

Term Type full form

part of speech noun

French

libre-échange

Type full form

Spanish

libre comercio

Term Type full form

synonym libre intercambio

French

entrepôt en douane

Term Type full form

synonym entrepôt de douane; entrepôt douanier; entrepôt sous contrôle douanier

Term: 显示卡

Created by: Tutorial User

Created on: August 27, 2001 1:22 AM

Last change by: Tutorial User

Created or changed by: Tutorial User

Created or changed on: February 27, 2002 6:22 AM

Context:

Context source:

Part of speech:

Gender:

Grammatical info:

Status:

Datasource:

Attributes:

Remark:

Subject:

Phonetical info:

Cross-reference:

Definition:

Definition source:

User1:

User2:

User3:

User4:

Abbr.:

Grammatical info:

Status:

Alt.:

Grammatical info:

Status:

Irreg.:

Grammatical info:

Status:

Syn.:

Grammatical info:

Status:

User:

Status:

Term autonomy violations

root certificate authority

noun

1. The certificate authority at the top of the hierarchy of authorities by which the identity of a certificate holder can be verified.

Source: *DB2 Glossary*

Abbreviation: root CA

en

Note

SYN/ANT: Mad cow disease; XREF: Similar to scrapie in sheep and Creutzfeldt-Jakob Disease in man, although there has been no link established between BSE and CJD. P.S. Yes there has! (June 1996)

Term

bovine spongiform encephalopathy

Reliability

3 (Reliable)

Term Ref.

Financial Times 27/01/90

Date

04/12/1989

Abbreviation

BSE

Reliability

3 (Reliable)

Term Ref.

Financial Times 27/01/90

Date

04/12/1989

Term autonomy violations

en

Definition

The Disaster Prevention and Preparedness Agency (also known as Commission), an Ethiopian government agency, formerly the Relief and Rehabilitation Commission (RRC), was first established in Addis Ababa in 1974 in the aftermath of the 1973 drought and famine in the two northern provinces of Ethiopia (Wollo and Tigray). It played a central role in bringing the 1984-1985 famine in Ethiopia to the public's attention, and helped to distribute international aid to the areas in need of help.

Definition Ref.

DPPA website: <http://www.dppc.gov.et/pages...> (as at 16/6/2009)

fr

Definition

Approche globale de gestion rationnelle et modérée des ressources naturelles, humaines et économiques, qui assure le maintien indéfini de la productivité biologique dans l'intérêt des générations actuelles et futures

Definition Ref.

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2004

Term

développement durable

Reliability

3 (Reliable)

Term Ref.

Grand dictionnaire terminologique, Office québécois de la langue française, 2004

Language Usage

SYN: développement viable à long terme (NB: ces termes se trouvent la plupart du temps dans des textes anciens, on leur préfère désormais "développement durable").

Term

concentrating solar power

Reliability

3 (Reliable)

Term Ref.

Concentrating Solar Power, Solar Energy Technologies Program, US Department of Energy, Energy Efficiency and Renewable Energy, <http://www1.eere.energy.gov/...> (13.7.2009)

Language Usage

also sometimes called "solar thermal" power

Date

13/07/2009

Term autonomy violations

 UNTERM		
Language	Term	Acronym
English	sustainable development	
French	développement durable; développement viable 	
Spanish	desarrollo sostenible	
Russian	устойчивое развитие	
Chinese	可持续发展	
Arabic	التنمية المستدامة	
Cross-Ref	environmentally sustainable development ; unsustainable development ; sustainable growth	
Note Eng	The management and conservation of the natural base, and the orientation of technological and institutional change, in such a manner that the needs of the present are met without compromising the ability to meet the needs of future generations. It conserves land, water, plant and animal genetic resources, is environmentally non-degrading, technically appropriate, economical and socially acceptable. Relater term: sustainable development goals	
Note Frn	Développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs. Variantes à éviter : (1) développement tenable; (2) développement soutenable	

Common field mis-use

- Content in wrong field.
- Multiple instances of content in one field.
- Different things in a field.

Content in wrong field

Domain

Earth sciences, Electronics and electrical engineering

en

Definition

either the microphone will be worn by the announcer or it will be on a --....He will trust...the -- operator who positions the mike above his head.

Term

boom

Reliability

3 (Reliable)

Date

24/09/2003

search and replace (IBMot - base canadienne archivée)

nom

1. Définition : Search and replace works very much like a simple search, except that the user must specify both the search string and its replacement. (cont.)
Synonyme : search/replace (OfficeVision/400 - Nylda Aktouf - terminologue)
Marque d'usage : Sikonowiz, W., The Complete Book of Word Processing and Business Graphics, 1981, p. 100, 001.7 s579c

Multiple instances in one field

Domaine(s) : - botanique

anglais

Rabbit brush

Définition :

1. Any of various plants of the genus *Chrysothamnus*, esp. : a common shrub (c. *graveolens*) of western North America that covers vast areas affording a retreat for jackrabbits. 2. Rabbitweed.

Sous-entrée(s) :

synonyme(s)

Rabbit bush

es

Definition

- 1) El que "atiende a las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para atender a sus propias necesidades."
- 2) "El que hace posible cumplir los objetivos de crecimiento económico, al mismo tiempo que garantiza la protección del medio."

Definition Ref.

- 1) Naciones Unidas, Asamblea General: Resolución A/RES/42/186, anexo, punto I.2 <http://www.un.org/spanish/do...> ;
- 2) Diccionario Clave, 1996 (voz "desarrollo") <http://clave.librosvivos.net...>

Different things in a field

Note Eng	Payment of interest on a loan. Might be paid in currency, goods or services; often paid on a specified date. Related term: interest payment date
Note Frn	Montant des intérêts payés en devise étrangère ou sous forme de biens ou de services au cours de l'année considérée. Variante: versement d'intérêts

Note(s) :

Voir aussi : logiciel espion.

L'emprunt cookie est largement utilisé en français.

Article tiré du *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, version 1.2, reproduit sous licence.

Form of term

- Base form: singular nouns, infinitive verbs
- Proper case
- Avoid gerunds as nouns:
 - ✗ blogging:
 - noun
 - The act of creating entries in a weblog
 - ✓ blog:
 - verb
 - To create entries in a weblog.

Importing – structuring unstructured data

agrobiodiversity = agricultural biodiversity

biodiversité du/des paysage(s) agricole(s), valorisation agricole de la biodiversité, diversité des espèces élevées/cultivées, biodiversité agricole, biodiversité des cultures, agrobiodiversité
agrobiodiversidad, biodiversidad agrícola

One of the program priorities (q.v.) established by the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity. Also an operational program (q.v.).

```

<termEntry id="g1">
  <descrip type="subjectField" id="g1d1">Environment and Natural Resources</descrip>
  <descripGrp>
    <descrip type="subjectField" id="g1d2">Biodiversity</descrip>
    <ref type="parent" target="g1d1" />
  </descripGrp>
  <descrip type="definition">One of the program priorities established by the Conference
of the Parties to the Convention on Biological Diversity. Also an operational program.</descrip>
  <langSet xml:lang="en">
    <tig>
      <term>agricultural biodiversity</term>
      <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
    </tig>
    <tig>
      <term>agrobiodiversity</term>
      <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
    </tig>
  </langSet>
  <langSet xml:lang="fr">
    <tig>
      <term>biodiversité du paysage agricole</term>
      <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
    </tig>
    <tig>
      <term>valorisation agricole de la biodiversité</term>
      <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
    </tig>
    <tig>
      <term>diversité des espèces élevées</term>
      <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
    </tig>
  </langSet>
</termEntry>

```

```

<tig>
  <term>diversité des espèces cultivées</term>
  <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
</tig>
<tig>
  <term>biodiversité agricole</term>
  <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
</tig>
<tig>
  <term>biodiversité des cultures</term>
  <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
</tig>
<tig>
  <term>agrobiodiversité</term>
  <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
</tig>
</langSet>
<langSet xml:lang="es">
  <tig>
    <term>agrobiodiversidad</term>
    <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
  </tig>
  <tig>
    <term>biodiversidad agrícola</term>
    <termNote type="partOfSpeech">noun</termNote>
  </tig>
</langSet>
</termEntry>

```

Deciding on the term – maximizing leverage in CAT tools and productivity

- configuration
- dynamic memory
- memory
- ~~memory configuration~~
- ~~memory management~~
- memory map
- ~~memory map location~~
- memory monitor
- static memory
- impact plan
- ~~template impact plan~~
- ~~reference impact plan~~
- ~~working impact plan~~
-
- add:
- template

Entry number: 11205

 **English**
 Category: SW UI element
 Domain: Software
 Owner: 74 (Services)
(Entered in Instrument Details section.)
 Status: Approved

 **Japanese**
 (〔機器の詳細〕セクションで入力)
 Status: Approved
 Product: ACE

E: instrument details
 J: ...

Entry number: 16263
 Category: SW UI element
 Domain: Software
 Owner: AZ (GC)

 **English**
 {2}Inlet #{0}: {1}
 Status: Approved
 Product: GC

 **Chinese (Simplified)**
 {2} 进样口 #{0}: {1}
 Status: Approved

 **Japanese**
 {2} 注入口 #{0}: {1}
 Status: Approved
 Product: GC

 **Portuguese (Brazil)**
 {2}Entrada nº{0}: {1}

 **Russian**
 {2}Порт №{0}: {1}
 Product: GC

E: inlet
 P: entrada
 ...

Definitions

- ISO 704
- *Never* translate a definition

Entry 243141

Creation Date 2004-07-10T15:20:59 (000231931)

English

free trade zone

Term Type full form

part of speech noun

Definition See bonded area.

Entry 241070

Creation Date 2004-07-10T15:12:03 (000231931)

Modification Date 2004-11-19T03:46:40 (Ifaili)

Status proposed

English

bonded area

Term Type full form

Pos noun

Definition See free trade zone.



Context sentences

Term	tail boom
Reliability	3 (Reliable)
Term Ref.	(PH)ADS95 Tech Man IAI Draft 2
Context	The booms(L/R)are the mechanical interface between the center wing and the empennage.The booms are two oval rods,connected on one side to the central wing section and on the other side to the vertical stabilizers,which connect to the horizontal
Date	24/09/2003

tag attribute

noun

1. Source: *Translation Services Center*
Product identifier (for translation): *Tivoli, ILOG Development Tools*
Context: Tag attribute attributesTag Tag attribute

tag definition

noun

1. Subject area: Software \ Application Infrastructure Services \ Web Servers
Source: *Translation Services Center, Terminology Extraction Process*
Product identifier (for translation): *WebSphere*
Context: Tag definitions

Redundant information

CONCEPT

Subject area: Software

Term: data pool (English)

- Translation Services Center
- Terminology Extraction Process
- Word Usage

noun

Status: preferred

Usage note: Write as shown -- two words.



Term: datapool (English) ⓧ

- Terminology Extraction Process
- Word Usage

noun

Status: non standard

Usage note: Write as two words--"data pool."

Redundancy leads to inconsistencies and errors

dispenser pack
dispersion
dispersive SPE clean-up
dispersive SPE kit
dispersive SPE kits
dissolution
dissolution and disintegration
Dissolution Discussion Group
dissolution testing

English

dispersive SPE kits

Definition The second type of Agilent SampliQ QuEChERS kits, which co

Context The dispersive SPE kits vary based on the type of food you are

French Kits d'extraction SPE

German Dispersions-SPE-Kits

Spanish Kit SPE dispersiva

Japanese SPEキット

Term ID 12426-7

English

dispersive SPE kit

Context Pre-packed extraction kits and dispersive SPE kits are assembled to suit specific food types and screening

French kit SPE dispersive

German Kit mit dispersiver SPE

Spanish kit de SPE dispersiva

Chinese 分散固相萃取试剂盒

Japanese 分散SPE キット

Portuguese kit de SPE Dispersiva

LCMS Triple Quad System
 LCMS Triple Quad System Adv
 Functionality
 LCMS Triple Quad System
 Enhanced Features
 Microarray Scanner System
 Particle Analyzer System
 Particle Analyzer System Adv
 Funct
 Particle Analyzer System Enh
 Features
 Perkin Elmer GC System
 Perkin Elmer GC System Enh
 Perkin Elmer HPLC System
 Perkin Elmer HPLC System Enh
 Perkin Elmer UV System
 Shimadzu HPLC System
 Shimadzu HPLC System Adv
 Shimadzu HPLC System Enh
 Shimadzu HPLC System Enh
 Shimadzu Prep LC System
 Shimadzu Prep LC System Adv
 Shimadzu UV System
 UV-Vis System
 UV-Vis System Enh Features
 Waters Acquity System
 Waters Acquity System Enh
 Waters Alliance System
 Waters Alliance System Adv
 Waters DeltaPrep / PrepLC System
 - Base
 Waters DeltaPrep / PrepLC System
 - E
 Waters DeltaPrep / PrepLC System
 - X
 Waters HPLC System
 Waters HPLC System Adv
 Waters HPLC System Enh

valid terms:

triple quad system
 particle analyzer system
 microarray scanner system
 GC system
 HPLC system
 UV system
 acquity system
 alliance system

even if these are product names,
 the list can be significantly
 reduced

Acq. Instrument
Acq. Instrument Name
Acq. method
Acq. Method
Acq. Method File
Acq. Method Path
Acq. Mode
Acq. operator
Acq. Operator
Acq. Software
Acq. Date-Time
Acq. Meth.
Acq. Method
Acq. DateTime
Acq. Method
Acq. Method_ID
Acq. Method_IDVer
Acq. Method_Ver
Acq. MethodFileName
Acq. MethodModifiedBy
Acq. MethodModifiedDate
Acq. MethodName
Acq. MethodPathName
Acq. OperatorName
Acq. ReportSchemaVersion
Acquire

Acquisition Method
Acquisition method
Acquisition Method Browser
Acquisition Method File
Acquisition Method File Name
Acquisition method name
Acquisition Method Name
Acquisition Method Path Name
Acquisition Method Report
Acquisition method report settings
Acquisition Method Version

acquisition method
acq. method

browser

path

1,2 Dichloropropane
 1,2,4-Trimethylbenzene
 1,2-Dichlorobenzene
 1,2-Propanediol
 1,3 Butadiene
 1,3-Butanediol
 1,3-Dichlorobenzene
 1,3-Propanediol
 1,4- Diisopropylbenzene
 1,4-Butanediol
 1,4-Dichlorobenzene
 1,5-Pentanediol
 1,6-Hexanediol
 1,7-Heptanediol
 1,8-Cineol
 1,8-Octanediol
 1,9-Nonanediol
 1.00 ml/minute
 1/16" stainless steel low dead volume
 1/4-inch
 1/4-inch nut driver
 1/4-inch wrench
 1/8-inch
 1100 Series
 110V relay DISABLED

dichloropropane
 trimethylbenzene
 dichlorobenzene
 propanediol
 butadiene
 butanediol
 disopropylbenzene
 pentanediol
 hexanediol
 heptanediol
 cineol
 octanediol
 nonanediol
 stainless steel
 low dead volume
 nut driver
 wrench
 relay

25
 none are
 searchable

18
 all are
 searchable

Conclusion

- QA is key to protecting your investment
- QA ensures that your data is optimized for satisfying a variety of business needs
- QA involves adopting sound practices for data management in general as well as for terminology management in particular